



CHAPITRE 104

Loi modifiant la charte de la cité de Chicoutimi

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

CHAPTER 104

An Act to amend the charter of the city of Chicoutimi

[Assented to 29th June 1967]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Chicoutimi a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 109, soit modifiée afin de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1960-61,
c. 109, a.
10, remp.

1. L'article 10 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 109, est remplacé par le suivant:

Territoire
compris.

« **10.** La cité de Chicoutimi comprend le territoire ci-après décrit, à savoir:

Un certain territoire, dans le canton de Chicoutimi, connu et désigné comme étant la totalité du cadastre officiel de la ville de Chicoutimi et une partie du cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi, comté de Chicoutimi, et compris à l'intérieur du périmètre ci-après décrit: partant du point d'intersection de la ligne de division entre les rangs XII et XIII Sud-Ouest Chemin Sydenham avec la limite nord-est du lot 76 (chemin de fer Roberval-Saguenay) du cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi; de là, cette dite ligne de division, dans une direction nord-est, jusqu'à la ligne de

WHEREAS the city of Chicoutimi has by its petition represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 9-10 Elizabeth II, chapter 109, be amended in order to grant it further powers;

Whereas it is expedient to grant its prayers;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. Section 10 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 109, is replaced by the following:

1960-61,
c. 109,
s. 10,
replaced.

« **10.** The city of Chicoutimi comprises the territory hereinafter described, to wit:

Territory
com-
prised.

A certain territory in the township of Chicoutimi, known and designated as the whole of the official cadastre of the town of Chicoutimi and a portion of the official cadastre of the parish of Chicoutimi, county of Chicoutimi, and comprised within the perimeter hereinafter described: starting from the point of intersection of the dividing line between ranges XII and XIII southwest Sydenham road with the northeast limit of lot 76 (Roberval-Saguenay railway) of the official cadastre of the parish of Chicoutimi; thence, the said dividing line in a northeasterly direction to the dividing line

division entre les rangs XIII et XIV Sud-Ouest Chemin Sydenham; ladite ligne de division entre les rangs XIII et XIV Sud-Ouest Chemin Sydenham en allant vers le nord-ouest jusqu'à la limite nord-ouest du lot 7-C du rang XIV Sud-Ouest Chemin Sydenham; ladite limite nord-ouest du lot 7-C du rang XIV Sud-Ouest Chemin Sydenham et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saguenay; la ligne médiane de la rivière Saguenay en descendant son cours jusqu'au prolongement de la limite nord-ouest du lot 73-A du rang I Nord-Est Chemin Sydenham; ledit prolongement; puis suivant les limites actuelles de la ville de Rivière-du-Moulin, partie de la limite nord-ouest dudit lot 73-A, jusqu'à une ligne parallèle à la ligne séparative des rangs I Nord-Est Chemin Sydenham et II Nord-Est Chemin Sydenham, ladite ligne parallèle traversant les lots 73-A, 72-A et 71-A du rang I Nord-Est Chemin Sydenham jusqu'à un point de la ligne séparative des lots 70-A et 71-A à une distance de 25 chaînes de la ligne séparative des rangs I Nord-Est Chemin Sydenham et II Nord-Est Chemin Sydenham; partie de ladite ligne séparative de lots en allant vers le nord-est jusqu'à une ligne parallèle à la ligne séparative des rangs I Nord-Est Chemin Sydenham et II Nord-Est Chemin Sydenham à une distance de cinq chaînes et soixante centièmes de ladite ligne séparative de rang; ladite ligne parallèle à ladite ligne séparative desdits rangs et traversant les lots 70-A, 69 et 68 du rang I Nord-Est Chemin Sydenham; une ligne droite en allant vers le sud dans le lot 67 jusqu'à un point sur une ligne parallèle à la ligne séparative des rangs I Nord-Est Chemin Sydenham et II Nord-Est Chemin Sydenham distante de quinze chaînes de cette dernière et situé à une distance de cinq chaînes et trente mailles de la ligne sud-est du lot 67; ladite ligne parallèle jusqu'à la ligne sud-est du lot 67; la ligne séparative des lots 66 et 67 en allant vers le nord-est; la ligne séparative des rangs I Nord-Est Chemin Sydenham et II Nord-Est Chemin Sydenham jusqu'à la limite ouest du boulevard Saint-Jean-Baptiste; puis laissant les limites actuelles de la ville de

between ranges XIII and XIV southwest Sydenham road; the said dividing line between ranges XIII and XIV southwest Sydenham road in a northwesterly direction to the northwest limit of lot 7-C of range XIV southwest Sydenham road; the said northwest limit of lot 7-C of range XIV southwest Sydenham road and its extension to the centre line of the Saguenay river; the centre line of the Saguenay river downstream to the extension of the northwest limit of lot 73-A of range I northeast Sydenham road; the said extension; then, following the present limits of the town of Rivière-du-Moulin, part of the northwest limit of the said lot 73-A to a line parallel to the dividing line between ranges I northeast Sydenham road and II northeast Sydenham road, the said parallel line crossing lots 73-A, 72-A and 71-A of range I northeast Sydenham road to a point on the dividing line between lots 70-A and 71-A at a distance of 25 chains from the dividing line between ranges I northeast Sydenham road and II northeast Sydenham road; part of the said dividing line in a northeasterly direction to a line parallel to the dividing line between ranges I northeast Sydenham road and II northeast Sydenham road at a distance of five and sixty-hundredths chains from the said dividing line; the said line parallel to the said dividing line between the said ranges and crossing lots 70-A, 69 and 68 of range I northeast Sydenham road; a straight line in a southerly direction in lot 67 to a point on a line parallel to the dividing line between ranges I northeast Sydenham road and II northeast Sydenham road, at a distance of fifteen chains from the latter and situated at a distance of five chains and thirty links from the southeast line of lot 67; the said parallel line to the southeast line of lot 67; the dividing line between lots 66 and 67 in a northeasterly direction; the dividing line between ranges I northeast Sydenham road and II northeast Sydenham road to the western limit of St. Jean Baptiste boulevard; then, leaving the present limits of the town of Rivière-du-Moulin, the west and southwest limits of St. Jean Baptiste boulevard to the southeast limit of lot 64-A of range I northeast Sydenham road; the said south-

Rivière-du-Moulin, la limite ouest et sud-ouest du boulevard Saint-Jean-Baptiste jusqu'à la limite sud-est du lot 64-A du rang I Nord-Est Chemin Sydenham; ladite limite sud-est du lot 64-A et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la Rivière-du-Moulin; la ligne médiane de la Rivière-du-Moulin en allant vers le sud jusqu'à la limite nord-est du lot 76 (chemin de fer Roberval-Saguenay); ladite limite nord-est du lot 76 (chemin de fer Roberval-Saguenay) jusqu'au point de départ. »

east limit of lot 64-A and its extension to the centre line of rivière-du-Moulin; the centre line of rivière-du-Moulin in a southerly direction to the northeast limit of lot 76 (Roberval-Saguenay railway); the said northeast limit of lot 76 (Roberval-Saguenay railway) to the starting point."

1960-61,
c. 109, a.
11, remp.

2. L'article 11 de ladite loi est remplacé par le suivant:

2. Section 11 of the said act is replaced by the following:

1960-61,
c. 109,
s. 11,
replaced.
Division
into
wards.

Division
en quar-
tiers.

« **11.** Le territoire de la cité de Chicoutimi est divisé en trois quartiers décrits comme suit:

“ **11.** The territory of the city of Chicoutimi is divided into three wards described as follows:

Quartier
est.

Quartier est

East ward

East
ward.

Le territoire borné comme suit en se référant au cadastre officiel de la paroisse de Chicoutimi: vers le nord par une partie de la limite nord actuelle de ladite cité, vers l'est par la limite est actuelle de ladite cité, vers le sud encore par une partie de la limite sud de ladite cité et vers l'ouest par la limite est du quartier « Centre » décrite comme suit: partant d'un point situé sur la limite sud de ladite cité, soit sur la limite nord du lot no 76, dans le prolongement en ligne droite vers le sud-ouest de la ligne centrale de la petite ligne de transmission d'électricité de l'Hydro-Québec; de là, en suivant vers le nord-est cedit prolongement et ladite ligne de transmission d'électricité jusqu'à la limite sud-ouest du lot no 73-2-3 du Rang I Sud-Ouest Chemin Sydenham; de ce point vers le nord-ouest en suivant la limite sud-ouest des lots nos 73-2-3 et 74-A-2-31 du susdit rang; puis vers le nord-est en suivant la limite nord-ouest du susdit lot no 74-A-2-31 jusqu'à la limite sud-ouest du lot no 74-A-2-28 du susdit rang; de ce point vers le nord-ouest en suivant ladite limite sud-ouest du lot no 74-A-2-28 et son prolongement en ligne droite jusqu'à la ligne centrale de l'avenue Bégin; de là, vers le nord-est en suivant cette ligne centrale de l'avenue Bégin jusqu'à la ligne centrale de l'avenue

The territory bounded as follows with reference to the official cadastre of the parish of Chicoutimi: to the north by a portion of the present north limit of the said city, to the east by the present east limit of the said city, to the south, again by a portion of the south limit of the said city and to the west by the east limit of "Centre" ward described as follows: starting from a point situated on the south limit of the said city, namely on the north limit of lot No. 76, on the extension in a straight southwesterly line of the centre line of the secondary power line of Hydro-Quebec; thence, following the said extension and the said power line in a northeasterly direction to the southwest limit of lot No. 73-2-3 of range I southwest Sydenham road; from such point in a northwesterly direction following the southwest limit of lots Nos. 73-2-3 and 74-A-2-31 of the said range; then in a northeasterly direction following the northwest limit of the said lot No. 74-A-2-31 to the southwest limit of lot No. 74-A-2-28 of the said range; from such point in a northwesterly direction following the said southwest limit of lot No. 74-A-2-28 and its extension in a straight line to the centre line of Bégin avenue; thence in a northeasterly direction following such centre line of Bégin avenue to the centre line of

Lafontaine; de là, vers le nord en suivant ladite ligne centrale de l'avenue Lafontaine et son prolongement en ligne droite jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saguenay.

Quartier
centre.

Quartier centre

Le territoire compris dans les limites suivantes: vers le nord par une partie de la limite nord actuelle de ladite cité, vers l'est par la limite ouest du quartier « Est » telle que décrite précédemment, vers le sud par une partie de la limite sud actuelle de ladite cité et vers l'ouest par la limite est du quartier « Ouest » décrite comme suit: partant d'un point situé sur la limite sud de ladite cité, soit sur la limite nord du lot no 76 du cadastre de la paroisse de Chicoutimi, à l'intersection avec la ligne centrale du chemin St-Paul; de là, en suivant vers le nord-est cette dite ligne centrale du chemin St-Paul jusqu'à la ligne centrale de la rue Garnier; de là, vers le sud-est en suivant la ligne centrale de la rue Garnier jusqu'à la ligne centrale de l'avenue Boily; de là, vers le nord-est en suivant ladite ligne centrale de l'avenue Boily jusqu'à la ligne centrale de la rue des Oblats; de là, vers le nord-ouest en suivant ladite ligne centrale de la rue des Oblats jusqu'à la ligne centrale de l'avenue Caron; de là, vers le nord-est en suivant ladite ligne centrale de l'avenue Caron jusqu'à la ligne centrale de la rue Dubuc; de là, vers le sud-est en suivant ladite ligne centrale de la rue Dubuc jusqu'à la ligne centrale de l'avenue Montcalm; de là, vers le nord-est et l'est en suivant la ligne centrale de l'avenue Montcalm puis celle du boulevard Lamarche jusqu'à son intersection avec le prolongement en ligne droite vers le nord de la ligne de division entre les lots nos 268 et 270 du cadastre de la ville de Chicoutimi; de là, vers le nord en suivant ledit prolongement de la ligne de division entre les lots nos 268 et 270 jusqu'à la limite nord de ladite cité, soit la ligne médiane de la rivière Saguenay.

Quartier
ouest.

Quartier ouest

Le territoire compris dans les limites suivantes: vers le nord par une partie de

Lafontaine avenue; thence in a northerly direction following the said centre line of Lafontaine avenue and its extension in a straight line to the centre line of the Saguenay river.

Centre ward

Centre
ward.

The territory comprised within the following limits: to the north by part of the present north limit of the said city, to the east by the west limit of "East" ward as described above, to the south by a portion of the present south limit of the said city and to the west by the east limit of "West" ward described as follows: starting at a point situated at the south limit of the said city, namely on the north limit of lot No. 76 of the cadastre of the parish of Chicoutimi, at the intersection with the centre line of St. Paul road; thence, following such centre line of St. Paul road in a northeasterly direction to the centre line of Garnier street; thence in a southeasterly direction following the centre line of Garnier street to the centre line of Boily avenue; thence in a northeasterly direction following the said centre line of Boily avenue to the centre line of des Oblats street; thence in a northwesterly direction following the said centre line of des Oblats street to the centre line of Caron avenue; thence in a northeasterly direction following the said centre line of Caron avenue to the centre line of Dubuc street; thence in a southeasterly direction following the said centre line of Dubuc street to the centre line of Montcalm avenue; thence in a northeasterly and easterly direction following the centre line of Montcalm avenue, then that of Lamarche boulevard to its intersection with the northerly extension in a straight line of the dividing line between lots Nos. 268 and 270 of the cadastre of the town of Chicoutimi; thence in a northerly direction following the said extension of the dividing line between lots Nos. 268 and 270 to the north limit of the said city, namely the centre line of the Saguenay river.

West ward

West
ward.

The territory comprised within the following limits: to the north by a portion

la limite nord actuelle de ladite cité, vers l'est par la limite ouest du quartier « Centre » telle que délimitée précédemment, vers le sud par une partie de la limite sud actuelle de ladite cité et vers l'ouest par la limite ouest actuelle de ladite cité. »

of the present north limit of the said city, to the east by the west limit of "Centre" ward as above described, to the south by a portion of the present south limit of the said city and to the west by the present west limit of the said city."

1960-61,
c. 109, a.
13, remp.

3. L'article 13 de ladite loi est remplacé par le suivant :

3. Section 13 of the said act is replaced by the following:

1960-61,
c. 109,
s. 13,
replaced.

S.R., c.
193, aa.
47-49,
ramp.
pour cité.

« **13.** Les articles 47, 48 et 49 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) sont remplacés, pour la cité, par les suivants :

« **13.** Sections 47, 48 and 49 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) are replaced for the city by the following :

R.S., c.
193, ss.
47-49,
replaced
for city.

Conseil.

« **17.** Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins élus en la manière ci-après prescrite.

« **17.** The municipal council shall be composed of the mayor and six aldermen elected in the manner hereinafter prescribed.

Council.

Durée
d'office.

« **18.** Le maire et les échevins au nombre de deux par quartier sont élus, pour trois ans, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté. »

« **18.** The mayor and the aldermen, in the number of two for each ward, shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted."

Term of
office.

1960-61,
c. 109, a.
14a, aj.

4. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 14, le suivant :

4. The said act is amended by inserting after section 14 the following :

1960-61,
c. 109, s.
14a,
added.

S.R., c.
193, a.
124, remp.
pour cité.

« **14a.** L'article 124 de ladite Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant :

« **14a.** Section 124 of the said Cities and Towns Act is replaced for the city by the following :

R.S., c.
193, s.
124,
replaced
for city.

Cens
d'éligi-
bilité.

« **124.** Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin à moins qu'il ne possède alors dans la municipalité et qu'il n'ait possédé sans interruption durant les douze mois précédents, à titre de propriétaire, en son propre nom, des biens-fonds dont la valeur telle qu'inscrite au rôle d'évaluation est, lors de la mise en nomination et a constamment été durant ces douze mois, d'au moins mille dollars, déduction faite de toute hypothèque et de tout privilège enregistrés sur tels biens-fonds.

« **124.** No one may be nominated for the office of mayor or alderman unless he then possesses in the municipality and has possessed uninterruptedly during the twelve preceding months, as owner, in his own name, real estate of which the value as entered on the valuation roll is, at the time of the nomination, and has always been during such twelve months, at least one thousand dollars, after deduction of every hypothec and privilege registered against such real estate.

Property
qualifi-
cation.

Domicile.

Tout candidat à la charge d'échevin doit avoir son domicile dans le quartier pour lequel il est mis en nomination à la date de la mise en nomination des candidats.

Every candidate for the office of alderman must be resident in the ward for which he is nominated on the day of the nomination of candidates.

Resi-
dence.

Qualité
requis.

En outre, nul ne peut être élu à la charge de maire ou d'échevin à moins qu'il ne continue de posséder jusqu'à la date de l'élection inclusivement le cens

Furthermore, no one may be elected to the office of mayor or alderman unless he continues to possess, until and including election day, the qualifications prescribed

Qualifi-
cation.

d'éligibilité prescrit par les alinéas précédents by the preceding paragraphs.

Qualités
requis
des élus.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin, s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article. »

No one may hold or continue to hold the office of mayor or of alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section." Disquali-
fication
from
office.

1960-61, c. 109, aa. 17, 18, ab. **5.** Les articles 17 et 18 de ladite loi sont abrogés.

5. Sections 17 and 18 of the said act are repealed. 1960-61,
c. 109, ss.
17, 18,
repealed.

Id., a. 19, remp. **6.** L'article 19 de ladite loi est remplacé par le suivant:

6. Section 19 of the said act is replaced by the following: Id., s. 19,
replaced.

S.R., c. 193, a. 173, mod. pour cité. « **19.** L'article 173 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par le suivant:

"**19.** Section 173 of the Cities and Towns Act is amended for the city by replacing subsections 1 and 2 by the following: R.S., c.
193, s.
173, am.
for city.

Date. « **173.** L'élection générale du maire et des échevins a lieu, tous les trois ans, le premier lundi juridique de novembre. »

"**173.** The general election for mayor and aldermen shall be held every three years on the first juridical Monday of November." Date.

Mandat prolongé. **7.** Le mandat du conseil en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi est prolongé du 1er jour juridique du mois d'août 1967 jusqu'à l'élection générale de novembre 1967.

7. The term of office of the council in office at the time of the coming into force of this act is extended from the first juridical day of the month of August 1967 until the general election of November 1967. Term
extended.

1960-61, c. 109, aa. 20-23, ab. **8.** Les articles 20 à 23 de ladite loi sont abrogés.

8. Sections 20 to 23 of the said act are repealed. 1960-61,
c. 109, ss.
20-23,
repealed.

Entrée en vigueur. **9.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.